

Opracowany przez Radę Instytutu w dn. 11.03.2021

Uchwalony przez Senat

.....
pieczęć Instytutu

PROGRAM STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

Nazwa studiów	<u>Studia podyplomowe dla tłumaczy pisemnych i ustnych języka niemieckiego</u>
----------------------	--

Liczba semestrów

2

Liczba punktów ECTS

60

Dziedzina/dziedziny, w których prowadzone jest kształcenie	Dyscyplina/dyscypliny, w których prowadzone jest kształcenie
Nauki humanistyczne	Językoznawstwo

I. WARUNKI PRZYJĘCIA NA STUDIA (w tym dodatkowe wymagania)

Studia przeznaczone są dla absolwentów studiów licencjackich lub magisterskich z bardzo dobrą znajomością języka niemieckiego.

II. KWALIFIKACJE I UPRAWNIENIA UZYSKANE PO UKOŃCZENIU STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

Charakterystyka kwalifikacji cząstkowych uzyskanych po ukończeniu studiów podyplomowych

Studia dla tłumaczy pisemnych i ustnych skierowane są do kandydatów, którzy chcą nauczyć się tłumaczenia ustnego i pisemnego w parze językowej polski-niemiecki. W ramach przedmiotów ogólnych słuchacze poznają podstawową wiedzę niezbędną do wykonywania zawodu tłumacza, taką jak techniki i strategie przekładu, pomoce warsztatowe czy zasady etyczne wykonywania zawodu tłumacza. Ponadto zapoznają się z zasadami sporządzania tłumaczeń poświadczonych, techniką notacji oraz doskonałą znajomością zasad ortograficznych i gramatycznych języka polskiego i niemieckiego. Główny nacisk położony jest na kształcenie umiejętności tłumaczeniowych. W ramach zajęć praktycznych słuchacze poznają zasady i problemy tłumaczenia pisemnego różnych rodzajów tekstów, takich jak prawne i prawnicze, urzędowe, ekonomiczne, marketingowe, techniczne, medyczne, literackie i naukowe. Ponadto uczą się dokonywać przekładu ustnego (a vista, konsekutynowego i szeptanego). Słuchacze poznają również różne pomoce warsztatowe i uczą się efektywnie z nich korzystać podczas tłumaczenia. Ważnym elementem programu studiów jest zapoznanie słuchaczy ze sposobami pozyskiwania wiedzy specjalistycznej i koniecznością stałego doskonalenia zawodowego. Zdobyte w ramach studiów umiejętności weryfikowane są podczas egzaminu końcowego, który umożliwia nie tylko sprawdzenie własnych umiejętności, lecz również oswojenie się z sytuacją stresu egzaminacyjnego.

Uprawnienia związane z posiadanymi kwalifikacjami

Absolwenci studiów podyplomowych mogą podjąć pracę w charakterze tłumacza ustnego i pisemnego różnych tekstów specjalistycznych. W ramach studiów podyplomowych słuchacze zdobywają wiedzę i umiejętności, które są przydatne przy zdawaniu różnego rodzaju egzaminów dla tłumaczy, zwłaszcza egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego w Ministerstwie Sprawiedliwości.

III. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

Efekty uczenia się dla studiów podyplomowych	
WIEDZA	
W01	zna podstawowe zagadnienia przekładoznawstwa i główne teorie tłumaczenia
W02	zna terminologię z zakresu przekładoznawstwa
W03	zna zasady wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych
W04	zna zasady etyczne i prawne wykonywania zawodu tłumacza
W05	zna i rozumie metody analizy i interpretacji tekstów oraz sposoby pozyskiwania wiedzy i słownictwa z różnych rodzajów tekstów specjalistycznych
W06	posiada podstawową wiedzę i zna terminologię specjalistyczną z różnych dziedzin specjalistycznych
W07	posiada usystematyzowaną wiedzę z zakresu językoznawstwa stosowanego i normatywnego
W08	zna różne techniki i strategie tłumaczenia
UMIĘJĘTNOŚCI	
U01	dokonyje prawidłowego przekładu ustnego i pisemnego tekstów specjalistycznych z zastosowaniem odpowiedniej terminologii specjalistycznej
U02	umie samodzielnie wyszukiwać, analizować, selekcjonować i oceniać informacje z różnych źródeł
U03	potrafi formułować, analizować i rozwiązywać problemy związane z przekładem
U04	potrafi prawidłowo korzystać z różnych narzędzi warsztatowych
U05	umie analizować i poprawiać błędy tłumaczeniowe
U06	potrafi sklasyfikować rodzaj tekstu i zastosować odpowiednie techniki i strategie tłumaczeniowe
U07	potrafi doskonalić warsztat tłumacza
U08	potrafi wykorzystywać kompetencje językowe w pracy zawodowej
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
K01	ma świadomość odpowiedzialności zawodowej tłumacza
K02	umie pracować w zespole i przyjmować w niej różne role
K03	poprawnie rozwiązuje problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza
K04	rozumie potrzebę doskonalenia swoich umiejętności tłumaczeniowych i pogłębiania wiedzy
K05	jest świadomy występowania różnic kulturowych pomiędzy użytkownikami języka polskiego i niemieckiego oraz wynikających z nich wyzwań dla tłumacza

.....
podpis Dyrektora Instytutu

Pieczęć i podpis Dyrektora Instytutu

PLAN STUDIÓW PODYPLOMOWYCH
Studia podyplomowe dla tłumaczy pisemnych i ustnych języka niemieckiego

semestr 1

zajęcia

nazwa kursu	godziny kontaktowe								E/-	PRAKTYKA	punkty ECTS	
	W	zajęć w grupach						E-learning				razem
		A	K	L	S	P						
Strategie i techniki przekładu	5							5	Z		1	
Język polski w pracy tłumacza			10					10	ZO		2	
Pomoce warsztatowe			5					5	ZO		1	
Sporządzanie tłumaczeń poświadczonych			10					10	ZO		3	
Etyka i status prawny zawodu tłumacza	5							5	Z		1	
Podstawy prawa polskiego i niemieckiego			20					20	ZO		4	
Tłumaczenie tekstów medycznych			15					15	ZO		4	
Tłumaczenie tekstów marketingowych			15					15	ZO		4	
Tłumaczenie tekstów technicznych			15					15	ZO		4	
Tłumaczenie tekstów literackich			10					10	ZO		3	
Tłumaczenie tekstów naukowych			10					10	ZO		3	
	10		110					120			30	

semestr 2

zajęcia

nazwa kursu	godziny kontaktowe								E/-	PRAKTYKA	punkty ECTS	
	W	zajęć w grupach						E-learning				razem
		A	K	L	S	P						
Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym			5					5	Z		1	
Tłumaczenie a vista			20					20	ZO		3	
Tłumaczenie konsekutywne			30					30	ZO		5	
Tłumaczenie szeptane			10					10	ZO		2	
Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych			40					40	ZO		7	
Tłumaczenie tekstów urzędowych			15					15	ZO		2	
Tłumaczenie tekstów ekonomicznych			15					15	ZO		2	
Egzamin końcowy			15					15	E		8	
			150					150			30	

.....
podpis Dyrektora Instytutu

pieczęć i podpis Dyrektora Instytutu